



四 季 糖

效 功

治 主

化止生利保潤  
痰咳津肺噪喉

疾預枝氣咳傷  
病防炎管噴風

·芳芬爽甜·明透粒粒·超高力效·貴名分成·



• 售 均 房 藥 司 公 •      • 品 出 廠 藥 康 丙 •

# 關於「晚宴」

華父

「晚宴」的改編正好是一年前的事。那我時候本來想編一個歷史劇的，但因為參考資料不完全，我決計放棄了。一時我就閒了下來，心裏就覺得悶得慌，亂得慌，要想另外新創一劇本，在那時候的心境下，是不可能的。於是我就想到改編。想到「晚宴」一半是爲了自己曾經在倫敦戲台上見過，印象至今未曾減退；一半爲了自己手頭正好有這劇本。

「晚宴」在紐約在倫敦都會長期演出——都在一年以上吧。劇本怎樣好，在戲台上怎樣成功，現在輪不到我來說。我這次的改編，通體而論，雖然面目已經改換，劇中情節却全保留的。不過也有幾處改動的地方：原本分爲三幕十一場，這在歐美憑藉後台裝置的完美，在演出方面自無困難。但在上海，一本戲要換十一個場面，目前似乎不容易，我把它縮短爲六幕。所以這是對事實的遷就，迫不得已的事，並非有意立異，玩弄手法。其實連六幕都嫌過多的，不過我想不出更短的分法了。

第三幕的結局是我加上去的。原本末一場在音樂的悠揚聲

## 職員表

編劇：石華父  
導演：洪謨

舞台監督：蕭泮

劇務：葉名

裝置：孫書玉

化妝：徐慧

服裝：藝成

燈光：辛波爾

道具：周玉良

效果：袁立風

提示：陳述·洪鷹

## 演員表

◆以出場先後爲次◆

趙太太：藍蘭

梁順：高洋

趙勉生：姚更

趙恩琪：王薇

中，衆賓客徐徐進入餐室，幕就下了，江上青的自殺已見之於前，但五人及客人仍舊不知道，還以為他要來的，所以這頓晚飯是吃成的。我加上了這結局，照想增進戲劇的效果，給觀衆留下一個較深刻的印象；如果結果反而覺得是畫蛇添足，那就是我的罪過了，晚飯吃不成，還是小事呢。（編者附註：現仍照原作結局演出，晚飯還是吃成了的。）

原劇已經改爲六幕，各個情節，不免變更了原有的地位。因爲地位的變更，情節常常失去了聯繫，使我不得不另覓事實，把它們貫穿起來。這些連繫，看過去好像只是戲中的過門，不致影響整個劇本的演出，但交代不清楚，到底是殺風景的。這三點是關於結構方面的改動，其他自然還多，不過我想都不用不到說明的。

### 李志尚醫師

醫寓：白爾路太平橋  
北永安里  
電話：八四一五一  
時間：上午九時至一時

### 周小平主編電報

唯一新型之影劇刊物。  
圖文並美每逢星期三六  
出版的電新聞鐵的評論  
元旦出版各處有售

羅無功	蔣先生	司徒恩	李大成	翁良佐	老碼	江上青	張師傅	阿金	陶太太	潘太太	陶惠人	林小姐	榮根	潘大興	白玉芝	方守仁	羅太太	阿美
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
英郁	樂敦	李樸	何學初	夏芒	丁力	馮江	袁立風	徐慧	柯剛	蔣天流	吳方	黃宗英	嚴重	胡導	戴耘	陳述	王祺	沙莉

# 漫談「晚宴」

芸

恭維「晚宴」的原作，似乎多餘；它早已在世界文學奠定它的位置。近二十年來，沒有幾部戲劇能够像它引起世界人士的注意的。它在紐約和倫敦上演，紀錄都在連演一年以上，而電影的攝製，更是傾了好萊塢的雄師——結果仍然不如舞台上輝煌的成績！

原因就在，它不僅是舞台的，而且是文學的。假如文學表現人生，假如給現在文學尋找一個特殊的顏色，或許就是那一種曖昧的色調——灰色。「晚宴」正好極深地表現灰色的人生。看了這部傑作，我們對於人生不免感到憧憬的破滅，然而靈魂緊接着得到啓示，痛苦之餘，即將成爲改造人生的張本。

這是一齣偉大的現代的悲劇，現代而又現代。生活怎樣，它還一個怎樣；生活如何進行

，它如何進行。它所成就的，到了最高的境界，不是浪漫的，而是古典的——純樸而又單純。它的力量是迴環的，不是一下子打下來；從各方面來，然而緊在一點。味道永雋，一下子不就可以體驗出來。

這種悲哀不是廉價品，因爲它的製成絲毫不假手於外在噱頭，幾乎完全仗着它應有的富裕的色相的內在力量。藝光有毅力來上演這齣偉大的人生場面，不能說是沒有勇氣。即或失敗也就值得慶賀。

改編和演出或許也要負責，失敗的原因，不足以傳達原作，失敗自然難免。然而最低而又最低，十之一二是應當留給觀衆的。我們所期待於觀衆與演出同樣深切，而又絕對不敢過分。

# 晚宴本事

明朱

四

(一)

十二月十七日上午九時

在趙府二樓的客廳

趙太太接到一封內蒙古八王爺的電報，說

是下星期五聖誕節可以到趙家來赴宴，趙太太

欣喜若狂，以為請到一位貴客。可是她的丈夫

趙勉生爲了船公司的事身體不舒服，想休息一

下。他們的女兒恩琪就要結婚了，老忙着向外

跑，其實她愛上另外一個人。這時趙先生的女

友，從前的紅女伶，白玉芝到上海來找他。趙

先生又爲了公司周轉不靈向銀行家潘大興借款

。潘大興表面上答應了他，暗地裏看上他的船

公司。這些對趙太太都沒有興趣，她只在忙碌

着她的晚宴。她請的陪客是：潘大興夫婦，陶

醫生夫婦，白玉芝和一個過時的電影明星江上

青。

(二)

十二月廿四日下午四時

陶醫生家中的診療室

一過就是一個星期，今天是趙太太請客的

日子。現在是四點鐘，陶醫生從醫院回家，滿

屋的病人在等着他。特別是潘大興的太太希

望陶醫生不但治好她的病，而且要解除她精神上的苦悶。可是陶太太來了，潘太太訕訕而去。這時趙先生來看病，他患的血管硬化，生命只在旦夕，陶醫生不忍和他說明。

(三)

同日下午四時許在

在潘太太的香閨

潘大興夫婦是對妙人。潘太太芳名紅鸞，萬花樓女招待出身。潘先生是白手起家，老粗一個，不解溫存。潘太太芳閨獨守，怨恨不已。潘先生爲了要搶趙先生的船公司，不忍再去吃趙家一頓，可是爲了會會蒙古八王爺也預備赴宴。偏偏又爲了進京做官一事，和紅鸞大吵一頓，誓言同赴晚宴後，立刻分居。

(四)

同日上午五時

趙家二樓客廳

趙府這時正在擦窗掃地預備貴客光臨。不料汽車夫榮根和聽差梁順爲了偕大姐阿美拔刀相見。等趙太太回家，發現車夫臥病，聽差受傷，偏偏八王爺夫婦臨時又離滬他去，立刻大動肝火。這時趙先生爲了玉芝賣了船公司的股票，大不開心。趙小姐恩琪想跟母親說她不受未婚夫，另愛上了別人，趙太太在此時那有心去聽呢！

(五)

同日下午五時許

江上青的公寓中

趙小姐愛的是誰呢？原來就是這位從前紅遍一時的電影明星江上青。自從有聲電影發明以來，江先生沙啞的嗓音，久已不上銀幕，并且素性高傲，又喜烟酒，途一蹶不振。恩琪認識他才月餘，可是已經不能離開了。但是江上青已經快四十歲的人，結過三次婚，愛過多少女人，本不想連累別人，可是恩琪鼓舞了他，他托一個朋友翁良佐給他在舞台上找一個主演的機會，可是爲了導演換人，只派到一個龍套的角色，他憤然拒演，職業無着，公寓又迫他搬家，一怒之下，開了煤氣自殺了！

(六)

同日下午七時許

趙家樓下的客廳

七時了，嘉賓一位位地光臨。趙太太請不到八王爺，找了她姊姊姊夫來湊數，潘大興夫婦來了，陶醫生夫婦來了，白玉芝也來了，只有江上青還沒有到。他們先進餐廳去了，恩琪打電話給江上青，却聽到了他的死訊，想要趕去，已經無力地倒下來。這時只剩下趙先生的悲哀，趙恩琪的悲哀，隨着輕婉的音樂在這空曠的客廳中飄蕩着，飄蕩着，餐廳裏傳來客人的笑聲。

(七)

任何一天 任何一場

在戲院閉幕之後

諸位觀眾，您覺得這個戲好像沒有完嗎？是的，沒有高潮，又很少情節，平平淡淡地就



完了，您會問：這也算戲嗎？是的，這是戲，百分之百的戲。戲並不是完全真浪漫，緊湊來維持，主要的還是看「人」。這里描寫幾個人，有將破產的經理，沒落的明星，暴發戶的富翁，以及闊太太窮親戚等等角色，幾乎沒有一個不是活生生的出現于舞台上。所以它的原作

能在倫敦紐約連演一年餘。人家常說中國觀眾不吃這樣戲，可是我們絕不敢把諸位估計這樣低，所以這次新年，在劇壇上都是些紅燒蹄膀般的熱鬧戲中，我們偏偏冒險地貢獻了這清香的龍井茶，我們想你一定會看出這沖淡的醇厚味道，這裏我們希望你的指正和批評。

## 羣星爭輝的「晚宴」電影

前七

「晚宴」一劇，以其原著之轟動，美國米高梅公司曾攝為電影，全體演員，均由好萊塢第一流明星擔任，轟動一時，戰前亦經來滬公映，至今膾炙人口。茲將「晚宴」電影主要演員及劇中人姓名（並附改編本劇中人姓名）列表如下，以資參考。其中電影皇后瑪麗特蘭漱及瓊哈羅，且已作古人矣。

劇中人	演員
喬鄧夫人（即趙洪明麗）	瑟麗裴克
奧烈佛喬鄧（趙勉生）	里昂巴里摩亞
卡洛泰（即白玉芝）	瑪麗特蘭漱
譚派克（即潘大興）	華雷斯皮萊
凱蒂（即潘王紅鶯）	瓊哈羅
泰而下（即陶惠人）	愛德門羅

專治小孩百病

服後轉弱為強

# 鷓鴣菜

風行  
廿載

馳名  
天下

各處  
均售

總發行  
上海南京路  
宏興大藥房出品

光 藝  
 三之刊特演公  
 宴 晚  
 出版一月二年三十國民華  
 元一價售冊每

警務處登記字號  
 一〇九二  
 編輯及發行  
 藝光劇團  
 蘭心大戲院及本市各書報代售

泰而卜夫人(即陶周露西) 凱倫移萊  
 賴察(即江上青) 約翰巴里摩亞  
 寶蘭(即趙恩琪) 曼琪伊文絲  
 馬克斯(即翁良佐) 李屈山  
 佐史丹祺(即司徒恩) 郝恩歐旭  
 汽車夫 西柴洛米歐

亨利公司  
 聘請高術技師 精製皮件大衣  
 高時裝禮服 式樣新穎美化  
 適爾西愛路五八至六〇號  
 電話 七九一五九  
 男女禮服出租  
 晚宴服裝均由亨利公司免費供給

八

# 9

447392

晚宴

恭賀新禧 並祝進步

抗光剝園演出